



# CALIDOSCOPIO

AATI  
Publicación digital  
Abril / Junio 2019

# CALIDOSCOPIO

AATI

En esta edición:

- | [EDITORIAL](#) |
- | [NUESTRAS JORNADAS EN LA FERIA DEL LIBRO 2019](#) |
- | [ANGOLA NO ESTÁ TAN LEJOS DE AQUÍ](#) |
- | [DIEZ INSTANTÁNEAS DE DOS SOCIAS DE LA AATI EN EL CILE](#) |
- | [CHARLAS AATI: PRESENCIALES Y VIRTUALES Y DE ALCANCE NACIONAL E INTERNACIONAL](#) |
- | [DIÁLOGO DE DOCENTE A ESTUDIANTE](#) |
- | [INTÉRPRETES DE LSA-E: TECNICATURA E INCORPORACIÓN AL REGISTRO DE PERITOS EN LA CORTE DE JUSTICIA](#) |
- | [DOCTORADO HONORIS CAUSA PARA UNA SOCIA AATI](#) |
- | [PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO](#) |
- | [DEL LADO DE ACÁ Y DEL LADO DE ALLÁ:](#)
- | [LECTURA BILINGÜE DE POSO WELLS, DE GABRIELA ALEMÁN](#) |
- | [TALLERES](#) | [BENEFICIOS AATI](#) | [CUOTA SOCIAL 2019](#) |
- | [NOS ENCUENTRAN EN](#) | [HICIMOS CALIDOSCOPIO](#) |
- | [Y DE YAPA...](#) |

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI  
Abril-junio 2019



**AATI**

**ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES**

*Puente de puentes*

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y  
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

✉ [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar) ☎ 155 0638151 🌐 [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)



# EDITORIAL

Por Marita Propato

## A la Comunidad AATI

Una nueva edición del boletín Calidoscopio —“el Cali”, como solemos llamarlo en la AATI— nos trae una variedad de miradas y contribuciones de colegas que comparten novedades recientes de la profesión y reflexionan sobre la función y la tarea de traducir, escribir, leer e interpretar obras. (Nota: En esta edición no nos olvidamos de incluir la sección “Lo que pasa en la Argentina... y en el mundo”, tradicional compilación de congresos, conferencias y otras noticias de interés; simplemente el equipo editorial decidió pasar esa información que se actualiza en forma constante al boletín semanal que envía el área info@ a socios/as.)

Encontrarán también un recuento de las últimas Jornadas Profesionales en la Feria Internacional del Libro (¡otra vez superaron todas las expectativas en términos de participación así como por la variedad y calidad de los temas tratados!) y otras actividades de interés para nuestra comunidad. Además, hicimos honor a nuestra misión de reforzar vínculos con instituciones afines y trabajar por la capacitación continua, y estuvimos presentes en el II Congreso UBA sobre Formación en Traducción e Interpretación, así como en las VI Jornadas de Traducción y Educación, organizadas por la ENS en Lenguas Vivas S.B. Spangenberg. Con un mismo objetivo y entusiasmo, realizamos un debate con estudiantes terciarios sobre el tema “honorarios profesionales”; organizamos las II Jornadas AATI-UB de Traducción Especializada; inauguramos una novedosa Jornada en la Universidad Nacional del Comahue sobre Traducción y Lenguas Originarias; y presentamos el primer Webinar FIT LatAm del año, sobre Traducción y Accesibilidad, con Rosana Famularo.

El área de admisión sigue recibiendo numerosas solicitudes y hemos dado la bienvenida recientemente a socios/as de diversas regiones del país y de otros países; en tanto que la comisión de Futuros/as Profesionales mantiene un diálogo asiduo con los estudiantes de traducción e interpretación en su recorrido por varias instituciones universitarias y terciarias. Y no olvidemos el activo programa de cursos y charlas: además de la gran variedad de propuestas que ya se encuentran en marcha, en pocos días habrá una nueva edición de las Jornadas Virtuales, esta vez dedicadas a la traducción audiovisual, y para el mes de agosto planeamos una nueva edición de las Jornadas AATI-USAL, sobre Interpretación. Mientras tanto, la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad coorganizada con la UB ya va por su segunda edición, con 15 inscriptos que se sumaron a esta oportunidad académica única.

Les dejo algunas fotos de encuentros recientes, y agradezco una vez más al equipo del Cali por una edición tan completa, y a la Comisión Directiva y colaboradores de la AATI por acercar y activar propuestas que hacen que la Asociación cobre vida y mantenga su pertinencia para la comunidad de profesionales de la traducción, interpretación y terminología.

¡Buena lectura!



**Marita Propato**  
Presidenta AATI



# NUESTRAS JORNADAS EN LA FERIA DEL LIBRO 2019

Entre el 24 y el 26 de abril tuvieron lugar nuevamente las **Jornadas de Traducción en el ámbito editorial**, en el marco de las Jornadas Profesionales de la 45.<sup>a</sup> **Feria Internacional del Libro de la Ciudad de Buenos Aires**. Este año volvimos a ver la sala Alfonsina Storni colmada de traductoras/es, intérpretes, editoras/es y otra/os profesionales de la lengua que fueron a escuchar las charlas organizadas por la **Comisión de Traducción para Editoriales**. He aquí un pequeño resumen de lo que sucedió:

En primer lugar, 2019 fue declarado Año de las Lenguas Indígenas por la ONU, y con eso en mente fue que el miércoles 24 de abril se inauguró el evento con un breve diálogo de **Marita Propato** y **Ángeles Jaramillo** sobre la difusión de las **lenguas originarias**. El jueves 25 tuvo lugar el panel integrado por **Gabriel Torem**, **Carlos Gazzera**, **Georgina Fraser** y **Alejandra Jorge**, en el que desarrollaron el tema de los proyectos AATI relacionados con las Lenguas Indígenas (ver anexo: "Sinopsis sobre la presentación de la Colección de literatura en Lenguas Originarias"), y el viernes 26, el quichua se hizo presente en el cierre de las jornadas, ya que se realizó la **lectura** de una serie de **poemas en catalán, español y quichua** (a cargo de la poeta quichua **Sonia Alcocer**), seguida por las palabras de cierre de las Jornadas, a cargo de **Estela Consigli**.

También tuvimos la oportunidad de escuchar exposiciones referidas a la escritura y a la literatura en general. En primer lugar, estuvo el panel sobre la **influencia mutua entre la traducción y la escritura** en la producción de textos literarios, a cargo de **Cecilia Rossi**, **Vera Giaconi**, **Félix Bruzzone** y **Katia Pizzi**. Luego tuvieron lugar dos mesas redondas: en la primera, **Pierre Fankhauser**, **Gianna Molinari** y **K. J. Orr** debatieron sobre sus experiencias como escritora/es; en la segunda, **Eleonora González Capria**, **María Teresa Giacuboni** y **María Fernanda Maquieira** se explayaron sobre la **traducción de literatura infantil** y en especial sobre la aventura de **traducir del italiano un abecedario de Gianni Rodari, De la A a la Z**, cuya traductora, Eleonora González Capria, ganó el premio Destacados 2017 de ALIJA en la categoría "Traducción". Sobre el final de las Jornadas, **Manuel Forcano**, **Edgardo Dobry** y **Paula Meiss** mantuvieron un diálogo sobre **Barcelona como ciudad bilingüe**, con el foco puesto en la **traducción de poesía**. En lo referido a traducción literaria, se llevó a cabo una mesa redonda en la que **Eleonora González Capria**, **Ariel Dillon**, **Julia Stüssi** y **Martina Fernández Polcuch** se refirieron a las experiencias en la **residencia de traducción Looren**, en su edición 2019.

Por otra parte, hubo toda una serie de paneles y mesas redondas de los temas más diversos. El miércoles 24 cerró con la infaltable presentación de **programas de subsidios a la traducción**. Este año se hicieron presentes **Diego Santarelli**, del Istituto Italiano di Cultura (Italia); **Liu Dongping**, del Instituto Confucio UBA (China); **Izaskun Arretxe Irigoien**, del Institut R. Lull, de Barcelona (España); **Miguel Balaguer**, de la editorial Bajo la Luna; y **Diego Lorenzo**, del Programa Sur de Apoyo a la Traducción. El jueves 25 empezó con un panel de lusofonía: **João Ribereite Rodríguez**, **Gonzalo Aguilar**, **Claudia Solans** y **Magdalena González Almada** hablaron sobre obras literarias escritas en diferentes variedades del portugués (Brasil, Portugal y Angola) traducidas al español, con las diferencias culturales y temáticas que presentan cada variedad y cada autor. Luego, **Estela Consigli**, **Cristina Santoro**, **Irene Agoff**, **Violeta Percia**, **Nicolás Garibaldi**, **Damián Coirini**, **Juliana Zaratiegui** y **Rosella Villa Pusineri** desarrollaron el tema de las dificultades de la **traducción colectiva** en el área de Ciencias Humanas. El proyecto encarado fue la traducción del francés del *Vocabulario de las filosofías occidentales* de Barbara Cassin. Le siguió la también excelente charla sobre **corrección de traducciones**, de la mano de **Alejandra Karamanian**, **María Fajerman** y **Malena Rey**, quienes abordaron los problemas que encuentran la/os editora/es y correctora/es a la hora de revisar y pulir una traducción.

**Eugenio López Arriazu** inauguró la jornada del viernes 26 entrevistando a **Santiago Kalinowski** acerca de un tema que sin duda nos convoca: el **lenguaje inclusivo**. A esto le siguió la memorable mesa redonda sobre la **accesibilidad a través de la literatura y la traducción** que nos brindaron **Pablo Lecuona**, **Silvana Veinberg**, **Analia Gutiérrez** y **María Laura Ramos**, y el imperdible panel de **Julia Benseñor**, **Esther Cross** y **Daniela Bentancur** sobre el cruce entre lo ideal y lo real en el marco de los **contratos de escritores y traductores con editoriales**, una disyuntiva que nos toca a diario como profesionales.

En fin, las Jornadas han pasado, y desde la AATI aprovechamos este momento para reflexionar sobre lo aprendido y para agradecer a los que hicieron que este evento fuera posible: infinitas gracias a quienes dieron las charlas, a quienes dejaron sus obligaciones diarias para asistir, a quienes organizaron todo, a la/os colaboradora/es y, en especial, a las entidades locales, extranjeras e internacionales que ayudaron con su invaluable apoyo. Es toda esta gente la que nos permite seguir haciendo realidad estos proyectos y creciendo como personas, profesionales y como organización. Obviamente, ya tenemos la vista puesta en el futuro y en todas las charlas,

cursos y eventos que nos quedan por organizar durante el año, y esperamos reencontrarnos el año que viene en las próximas Jornadas de Traducción en el ámbito editorial.

### Sinopsis sobre la presentación de la Colección de literatura en Lenguas Originarias

En un año dedicado a las lenguas originarias, durante las Jornadas de Traducción en el ámbito editorial, el máster Carlos Gazzera anunció un interesante proyecto editorial. María Ester Gorleri, Editora de la EdUNaF (Universidad Nacional de Formosa), nos ofrece su sinopsis al respecto. Formosa, 1° de mayo de 2019

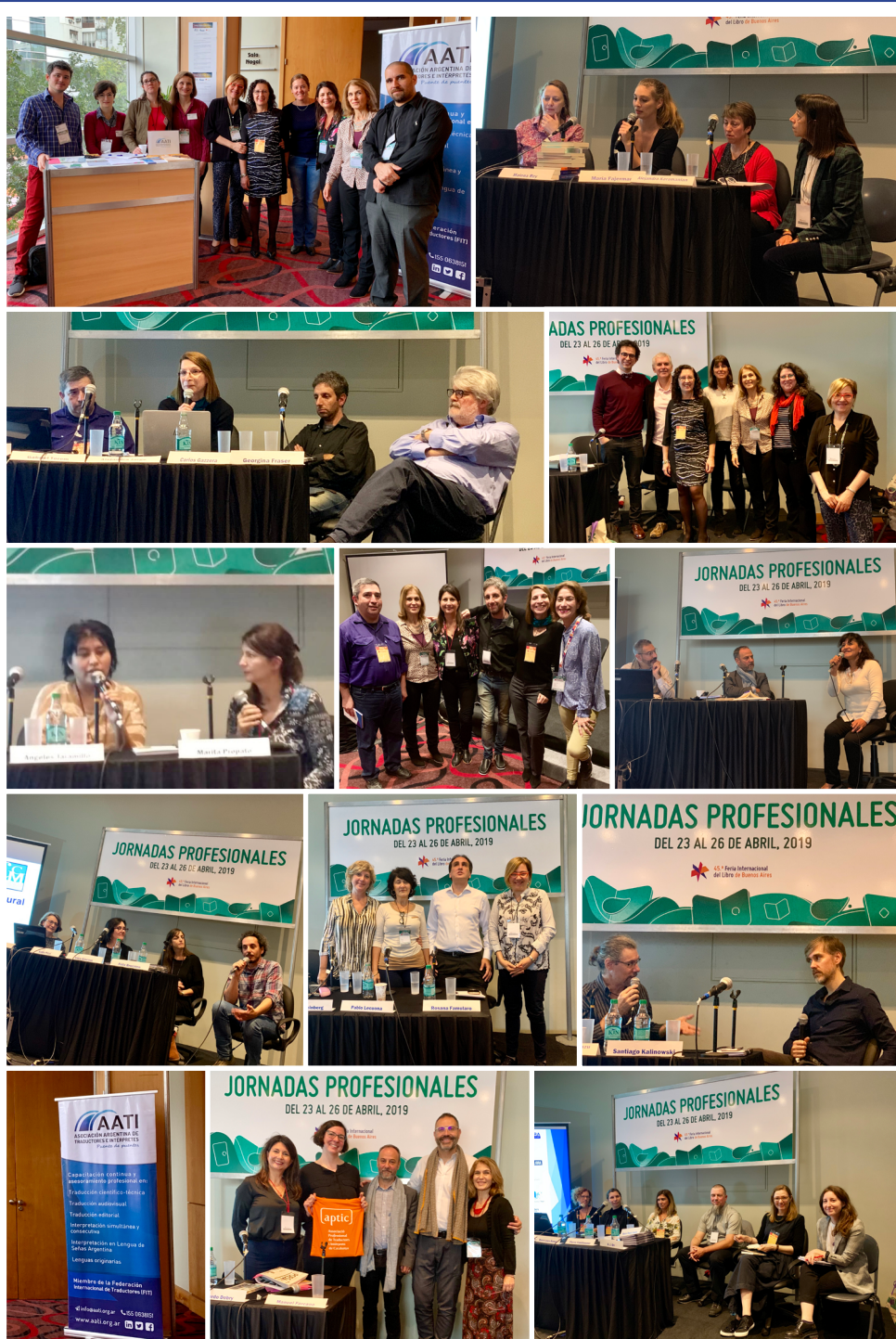
En la ocasión y a su turno, Carlos Gazzera anunció un proyecto de traducción y edición colectiva entre las editoriales universitarias Eduvim (Villa María, Córdoba), EdUNAF (Formosa), EDUNSE (Santiago del Estero), UNRN (Río Negro), y a partir de la propuesta de la comisión de Lenguas Originarias de la AATI, coordinada por el traductor y lingüista Gabriel Torem. Se trata de iniciar próximamente el proceso de esta colección bilingüe de materiales en qom, pilagá, quechua y wichí, reuniendo diferentes voces de hablantes originarios que en el presente y en este nuevo siglo manifiestan en sus lenguas comunitarias acontecimientos que van desde diálogos en *whatsapp* hasta poesía y relatos, mostrando una cosmovisión que articula sus subjetividades con los entornos que no son ancestrales y tensionan ese “lugar en el mundo”.

El proyecto de esta colección aspira a registrar en textos esa expresión de ficciones, poesía o diálogos de la que poco conocemos y que suele ser materia-objeto de investigadores o especialistas, pero escasamente puestos a la consideración de cualquier lector.

Se piensa en modificar el nombre de la

colección y encuadrarla más que en la literatura, en “etnodiscursividades” de lenguas originarias, dado el enfoque más amplio de la discutible categoría “literatura” que el equipo editorial considera más pertinente.

Se trata de un arduo proceso de edición donde se juega una doble traducción: lingüística y cultural (I. Lotman), que aspira a producir otra manera de mostrar el mundo, con ojos de los hablantes originarios situados en las actuales coordenadas temporales.





## PRÁCTICA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN Y CORRECCIÓN

Con énfasis en las interferencias sintácticas  
inglés<>español

Dictado por la Trad. Alejandra Karamanian

### Curso a distancia

**Inicio:** lunes 8 de julio de 2019 **Duración:** tres semanas

**Cierre de inscripción:** miércoles 3 de julio

Para recibir más información o inscribirte, comunicate a [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)

### Valores:

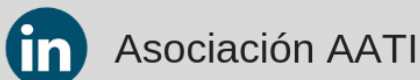
- Socios AATI: ARS 1400
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1150
- FAT, FIT-Latam, Red Vértice y estudiantes de traductorados: ARS 1600
- No socios: ARS 2200

### Vacantes limitadas

Cursos en línea

*Capacitarse para crecer*

Más información: [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)



WWW.AATI.ORG.AR

# ANGOLA NO ESTÁ TAN LEJOS DE AQUÍ

Por Claudia Solans

Conocí Portugal el año pasado. Como sucede cuando se va por primera vez a un lugar, había marcado en mi guía los lugares ineludibles: museos, palacios, castillos, parques, iglesias y, por supuesto, librerías. Me reservé la compra de libros para hacerla en la *Livraria Lello*, en Oporto. Después de pagar la entrada, hacer la visita y sacarme la foto de rigor en la escalera, me hice lugar entre la gente para acercarme a una vendedora y pedirle que me recomendara libros de narradores portugueses. Me dio varios autores y títulos, y descarté los que ya tenía o conocía y me entregué confiada a su criterio ya que, por las características de la librería, no resultaba fácil ponerme a hojear ni a leer solapas --contratapas jamás leo--; eso sin tener en cuenta que los tiempos del turista son tiranos. Finalmente me quedé con seis libros, dos de cada autor, que viajaron en su bolsa, tal como estaban, a Buenos Aires.

De regreso, me senté tranquilamente a hojear mis libros y a leer las solapas. Ahí me di con que solo uno de los tres era de un autor portugués, los otros dos eran de africanos, angolanos, para ser más específica. Me sentí un poco desencantada, la verdad, porque, primero, no era lo que yo había pedido; segundo, sentía que me había perdido la oportunidad de leer escritores portugueses, y tercero ¿qué iba a hacer el día que pudiera viajar a Angola? Me había quedado sin un par de autores por descubrir en su lugar de origen. ¿Que los dos vivieran en Portugal, o que tal vez no trataran asuntos de su tierra era condición suficiente? ¿Por qué en Oporto me habían ofrecido dos autores angolanos? Se me ocurrió que resultaría improbable que a un escritor mozambicano, de visita en Madrid, ante la solicitud de autores españoles, le ofrecieran libros de Vargas Llosa o de Héctor Tizón, por ejemplo.

El haber puesto el idioma por encima de la nacionalidad, había borrado todo tipo de fronteras: geográficas, históricas, raciales, sociales, culturales --y la lista podría seguir--, afirmando una unidad asentada solo en la lengua, una especie de "continente inmaterial", al decir de Moisés de Lemos Martins. ¿Pero es esa una variable suficiente? ¿Por qué con el Brasil no ocurre lo mismo y el carácter autónomo de su literatura no parece estar en cuestión? Como latinoamericana, mi ingreso a la literatura escrita en portugués fue precisamente a través del Brasil. Portugal está tan lejos de aquí... Y qué decir de Angola.

Porque ese fue el asunto: cuando me ofrecieron traducir la obra de José Eduardo Agualusa, yo me enfrentaba por primera vez a un autor angolano. Confieso

que sentí cierta inquietud. ¿Sería capaz? Agualusa no solo era meramente ese otro en el que se constituye cualquier autor al que un traductor se acerca; tampoco era solo esa configuración de representaciones y significaciones con las que carga un texto en particular, sino que representaba el Otro en términos históricos, antropológicos y culturales. África (por razones que exceden este contexto, en general, y que me exceden a mí, en particular) permanece en esa zona opaca y un tanto oximorónica, mezcla de desconocimiento y de lugares comunes.

Y con uno de esos lugares comunes que yo misma tenía incorporados me topé cuando descubrí que Agualusa no era negro. No solo no era negro, sino que este escritor --hasta entonces desconocido para mí y para muchos-- escribía en un portugués transparente (si es que existe semejante cosa), con una prosa ágil y una sintaxis sencilla, lo que hablaba a las claras del enorme trabajo que había detrás. Mi sensación fue entonces de sorpresa y de alivio (otro prejuicio derrumbado). Los localismos que encontré en su *Teoría general del olvido* no me resultaron más desafiantes que los que había tenido que enfrentar en algunos de los textos brasileños que había traducido hasta entonces, y me instaló en un territorio lingüístico en el que me pude mover con familiaridad. Me enfrenté a las innumerables decisiones acostumbradas: con relación a las palabras, a la sintaxis, a la significancia, a la musicalidad. Planteos estéticos y, en definitiva, éticos, que son los que nos interpelan a cada paso.

No fue diferente con *La sociedad de los soñadores involuntarios*; esta vez con la ventaja de que Agualusa (la prosa de Agualusa) y yo ya nos conocíamos. Sin embargo, un par de palabras que aparecían con cierta frecuencia, empezaron a incomodarme: **independencia, colonia, colonialismo**. En pleno siglo XXI, en una historia que transcurría en el siglo XXI, me encontraba con expresiones que en mi imaginario aludían a procesos y fenómenos asociados al siglo XIX y que en mi oído sonaban por lo menos anacrónicos. ¡Se trata de África!, alguien dirá. No había yo perdido de vista ese detalle: durante mi formación universitaria había hecho algún recorrido por los textos canónicos del poscolonialismo. "Poscolonial", "posmodernidad", "geocultura", "subalterno" y "alteridad" eran palabras frecuentes en un discurso acerca de un fenómeno que había redistribuido las fuerzas materiales e inmatriciales en todo el globo a lo largo del siglo XX. Pero ahora, yo estaba ahí, en la Angola de 2016 teniendo que trasladar a mi idioma la vivencia corporal de una guerra de independencia a la que todavía el tiempo no había dado héroes de bronce; debía transmitir con fidelidad

los sueños y recuerdos suscitados por una colonia muy reciente. “En una ciudad como Luanda, un mulato de ojos verdes crece rodeado de ciertos privilegios. Así era en la época colonial y continúa siendo así ahora”, leí en la novela. No se trataba de un viajero del tiempo: esa época colonial y el proceso de independencia posterior al que a cada paso se referían los personajes era extremadamente cercano y no se parecía a ninguno de los que yo llevaba en mi imaginario.

Si es cierto que se escribe con todo lo que uno es, con todo el equipaje vital e incluso con el inconsciente, ¿por qué resultaría distinto en el caso de la traducción? Entonces, ¿cómo evitar que las marcas de mi propio extrañamiento se trasladaran al texto? Sabemos que *le mot juste* no es más que un *desideratum*, incluso en la lengua materna. Cuánto más si en el proceso no solo están involucradas dos lenguas, sino también dos (o por lo menos dos) concepciones del universo. Mi preocupación era evitar que esa sensación de anacronismo se filtrara entre las palabras. Y me puse a estudiar, a tratar de entender que en Angola, y en la mayor parte de los países de África, palabras como “colonia” e “independencia” coexisten, en un mismo plano de realidad, con computadoras y *deadlocks*.

En qué medida influyeron esas lecturas en el texto final, es imposible de determinar. En aquel momento de lo que estaba segura era de que el único antídoto contra las traiciones de mi inconsciente era el saber.

Finalmente, llegó a mis manos *La reina Ginga*, y toda la confianza que había ido sumando en el tiempo de trabajo con la prosa de Agualusa empezó a tambalear. En la novela, ubicada en el siglo XVII, me esperaba un protagonista que no solo oficiaba de intérprete y traductor, sino que, además, escribía. Y escribía como en el siglo XVII, quiero decir “a la manera” del mil seiscientos y tanto.

José Eduardo Agualusa, que en sus otras novelas había usado, en sus propias palabras, “el portugués de todos los territorios, de todas las variantes”, en este texto iba mucho más allá. “Uso el portugués de todas las variantes **y de varios tiempos**”, dijo acerca de *La reina Ginga*. Y se dedica a resucitar palabras y modos sintácticos que estaban olvidados. ¿Cómo se traslada de una lengua a otra esa mezcla, ese artificio que no es más --ni menos-- que un efecto de lectura? Porque, del mismo modo que nuestro Antonio Di Benedetto había hecho con *Zama*, Agualusa inventaba “un modo de decir” que no tenía anclaje en la realidad.

Me encontraba, como en abismo, frente a un narrador que era traductor de lenguas vernáculas, pero también “traductor de mundos”, tal como afirma el propio Agualusa. Astuta elección que le permite al autor instalar términos y conceptos sin necesidad de usar una sola bastardilla, ni siquiera una nota al pie. El quimundo --por mencionar solo una de esas lenguas-- y el portugués circulan en el texto si no con la misma ocurrencia, sí con el mismo prestigio. ¿Cómo trasladar esa decisión, esa ideología, esa política del texto sin traicionarla y, al

mismo tiempo, hacerla legible para un lector en lengua española? ¿Con qué herramientas podía yo, desde mi castellano rioplatense, dar cuenta de ese portugués deliberadamente pedregoso?

La primera decisión, muy elemental, fue respetar la ausencia de marcas gráficas: no habría bastardillas en el texto y evitaría, tanto como pudiera, las notas al pie. Esta decisión descansaba en otra, simultánea, que fue la de entregarme a la tarea que Francisco José de la Santa Cruz, el protagonista y narrador, iba realizando por mí: traducir e interpretar. Plegarme con docilidad a su mirada extranjera y extrañada ante ese nuevo mundo, a ese nuevo código, a esa nueva legalidad.

En ese punto, me encontré con un nuevo escollo: qué hacer con esas “palabras olvidadas” mencionadas por Agualusa. ¿Rastrear sus equivalentes en nuestro idioma? Pero cómo medir el olvido que sufren las palabras en otra lengua. Aun en el caso de encontrarlas, corría el riesgo de que no significaran de la misma manera, que no produjeran el efecto que Agualusa había logrado, que la prosa perdiera su ritmo y su musicalidad.

En ese debate interno estaba cuando las primeras páginas de la novela me dieron la solución. “Todo esto me dijo Ginga en su lengua, que a esa altura me sonaba no solo extraña sino imposible, pues era como creer que dos riachuelos pudieran comunicarse uno con el otro solo con el natural rumor de su correr”, dice el padre Francisco en la novela. **El natural rumor de su correr**. Y eso fue lo que hice, o intenté hacer: dejarme llevar por el rumor de la lengua de este sacerdote pernambucano que escribía las memorias de su pasado en tierras africanas desde una librería en Ámsterdam.

No soy quién para juzgar el resultado. Este no es más que un intento de dar cuenta de algunos de los procesos implicados en la traducción de estos tres libros, pero que produjeron en mí ciertas transformaciones internas. Hablé al principio de perplejidad, de prejuicios, de ignorancia y de temor. Luego de haber atravesado, o de haber sido atravesada por los textos de Agualusa, constato con satisfacción de qué modo la perplejidad dio paso al entusiasmo, la ignorancia fue el disparador de la curiosidad, la inquietud se convirtió en respeto, compruebo con alivio que algunos de mis prejuicios han empezado sanamente a resquebrajarse. Y hoy puedo afirmar que, al menos para mí, Angola (y por qué no tal vez África en su conjunto), ya no están tan lejos de aquí.



**Claudia Solans** es Licenciada en Letras de la Universidad de Buenos Aires, escritora y traductora. Es autora del libro de cuentos *El entierro del diablo* (Galerna, 1996) y de las novelas *La visitante* (Adriana Hidalgo 2017) y *Viaje al invierno* (Adriana Hidalgo 2018). Ha traducido del portugués a João Gilberto Noll, Ronaldo Correa de Brito, Caio Fernando Abreu, Clarice Lispector, Bernardo Carvalho y José Eduardo Agualusa, entre otros. En la actualidad dicta talleres de lectura y crítica.

# DIEZ INSTANTÁNEAS DE DOS SOCIAS DE LA AATI EN EL CILE

Por Alejandra Karamanian y María Fajerman

## La ciudad y las letras

1. Luego de un intenso madrugón y de un accidentado recorrido hasta el aeroparque, ahí estábamos, Alejandra Karamanian y María Fajerman, a punto de subirnos al avión que nos llevaría a Córdoba, sede del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española. Llegamos temprano y ya estábamos en los plenarios o paseando por el casco histórico.
2. La ciudad entera, o por lo menos el centro, estaba totalmente volcada al Congreso: en la plaza San Martín estaba el Festival de la Palabra, con muchísimas actividades y un escenario para espectáculos a la noche, después del programa del Congreso. Pero en esos días, la intensidad de las jornadas nos derrotó; nos fuimos a dormir temprano.
3. En la plaza estaba también “El Domo de las hablas de Córdoba”, dedicado a la lengua “propia y particular” de los cordobeses, y también una feria del libro. Había también carteles, mucha señalización para el Congreso y gente —puesta allí para informar y habitantes “normales”— que con mucha amabilidad nos daba indicaciones para llegar adonde teníamos que ir.
4. Todas las sedes del Congreso estaban ubicadas en un radio de pocas cuadras, pero el lugar central era sin duda el Teatro del Libertador, renovado para la ocasión, donde se celebraban las actividades más importantes. Había otros paneles en las sedes de la Universidad de Córdoba y de otras universidades.



La académica mexicana Patricia Córdova y Alejandro Dolina

Casi todo se encontraba en el casco histórico de la ciudad, que es muy hermoso; vimos una colección de incunables en el Museo de la Universidad, y realmente nos encantó.

5. El viernes, el día anterior al cierre del Congreso, el director interino de la Academia Norteamericana de la Lengua Española nos hizo partícipes del cóctel, donde compartimos la mesa ratona y sillones con otros directores de las academias de la lengua española, tales como el director de la academia de Costa Rica, del Ecuador y de Guinea Ecuatorial. ¡Qué interesante, como siempre, escuchar las distintas variedades de nuestra lengua con su propia musicalidad!

## La lengua y las lenguas

6. Estábamos, por supuesto, con muchas ganas de ver y escuchar todas las opiniones y debates que iban a surgir. Y no nos desilusionamos: los debates y las discusiones se destacaron por un fuerte dinamismo, cuestionamientos muy serios, ciertas fricciones y hasta un poco de incomodidad.



En el contracongreso (ahí sí con Lengua de Señas)

Como espacio para discutir el estado actual de nuestra lengua, podría decirse que se discutió, y mucho. Se habló por los que no tenían suficiente voz o presencia (como los pueblos originarios), se cuestionaron las políticas lingüísticas (y a los políticos también) y se pudo apreciar el complejo panorama de una lengua muy extendida, con muchas variantes, usada por comunidades distintas, que reflexiona sobre su identidad y también sobre su diversidad.



Con los ponentes del español en los EE. UU.

Congreso de Tucumán, se contempla esta diversidad de lenguas: escrita en idioma español, fue traducida al quechua, al aymará y al guaraní para que tuviera la suficiente difusión y apoyo. [...]. La lengua de todos nosotros, el español que armamos entre todos, es suma, es riqueza en la diferencia, es compartir, pero también, en América, es la consciencia plena de aquel origen. De hecho, y para propiciar esa unión, en futuras ediciones este congreso, **tal vez, debería llamarse Congreso de la Lengua Hispanoamericana.**

Y aún más, podría llamarse “Congreso de las **Lenguas en Hispanoamérica**”.

7. Sin embargo... nos llamó la atención el poco espacio que tuvo la traducción. Se puso más el foco en temas de política, reglas, unificación o diversidad, la presencia de nuestro idioma en el mundo. Los temas de género y lenguaje inclusivo fueron también protagonistas. Todo tiene que ver con nosotros y con nuestra profesión, todo aporta, pero en ese aspecto sentimos que, en cierto modo, seguíamos siendo los trabajadores de la lengua “invisibles” de siempre, con una función que consistía más en acatar reglas que adaptarlas, modificarlas o incluso crearlas.
8. Así las cosas, nos queda seguir preguntándonos por qué la traducción como mediadora interlingüística e intercultural aún no es tenida en cuenta en estos espacios a los que acuden miles de miles de personas. Incluso un espacio en donde participan oradores cuyas obras son traducidas a decenas de idiomas. ¿Qué más tendríamos que hacer, qué otros lazos forjar para lograr que la traducción sea protagonista, sí, una protagonista más en este mundo de palabras del que nos sentimos arte y parte?
9. Y también estuvimos en el contracongreso, otro espacio donde se repetían muchos de los oradores del Congreso y en el que sí, ahí sí había interpretación en Lengua de Señas.



**María Fajerman** es egresada del Traductorado Técnico-Científico-Literario en Inglés de la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg y egresada de la carrera de Edición de la facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Finalizó también la carrera de Corrección Internacional de Textos (Fund. Litterae/Fundéu). Trabaja con traducciones del inglés al español, traducción inversa (ocasionalmente), corrección de textos (traducidos y no traducidos), y asesoramiento general y edición de textos en español. Sus áreas de especialidad incluyen ingeniería, empresa, negocios, consumo masivo y medio ambiente. Es socia y colaboradora de la Casa del Corrector y de la AATI, donde integra el área de Cursos y la Comisión de Corrección de Textos Traducidos. También aprende y enseña Aikido.



**Alejandra Patricia Karamanian** es Traductora Pública de Inglés (UCA) y Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu). También es Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Se desempeña como traductora y correctora independiente para instituciones del país y del extranjero. Ha dictado seminarios de traducción y corrección de distintas áreas disciplinares para la AATI, el CTPCBA, la New York University y MATI, y ha presentado ponencias en la Universidad de Córdoba, Universidad del Salvador, Universidad de Buenos Aires, Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos (Washington DC), Universidad de Belgrano, Worcester State University (Massachusetts) y University of Massachusetts (Cambridge). Integra el cuerpo de profesores de la Diplomatura de Traducción al Inglés de Especialidad de la Universidad de Belgrano. Alejandra participó como colaboradora e investigadora del Diccionario normativo del español de la Argentina, de la doctora Alicia María Zorrilla. Colabora con la AATI como correctora de este boletín e integra la Comisión de Corrección de Textos Traducidos.

### Una reflexión de cierre

10. Para terminar, escribiendo esta nota un 25 de mayo, en el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, reproducimos esta reflexión de la escritora Claudia Piñeiro: “En julio de 1816, cuando se redacta nuestra acta de la Independencia, sancionada por el Histórico



La mesa con Alex Grijelmo

# PRESENCIALES Y VIRTUALES Y DE ALCANCE NACIONAL E INTERNACIONAL

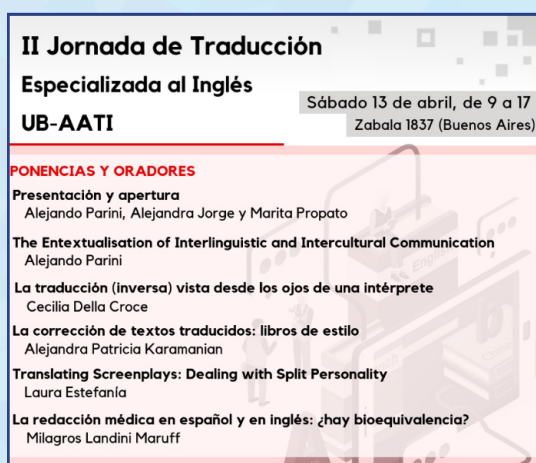
## II Jornada de Traducción Especializada al inglés (UB-AATI)

Después de un 2018 intenso, arrancamos el año con la II Jornada de Traducción Especializada al Inglés organizada con la Universidad de Belgrano. Hubo **sesenta inscriptos/as, presenciales y virtuales** y por primera vez grabamos la jornada. Gracias a ello, asistentes de **catorce provincias argentinas** (Río Negro, Neuquén, Chubut, Tierra del Fuego, Mendoza, Córdoba, Misiones, Jujuy, Tucumán, Chaco, Entre Ríos, Santa Fe, San Luis y Buenos Aires) y **cinco países** (Argentina, Perú, Costa Rica, Canadá e Irlanda) también pudieron acceder.

Tras la apertura de **Marita Propato**, presidenta de la AATI, **Alejandra Jorge** compartió el funcionamiento y las actividades institucionales de la Regional Latinoamericana de la Federación Internacional de Traductores (FIT-LatAm), organización de la cual es presidenta.

**Alejandro Parini** abordó dificultades y desafíos que presenta la comunicación entre diferentes lenguas y contextos socioculturales, y se centró en el análisis comparativo de aspectos lingüísticos y pragmáticos del proceso de traducción.

**Cecilia Della Croce** habló sobre la traducción inversa a través de los ojos de una intérprete mediante el análisis de la comunicación, los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos, los criterios de corrección, la calidad y la memoria emotiva.



**II Jornada de Traducción Especializada al Inglés UB-AATI**  
Sábado 13 de abril, de 9 a 17  
Zabala 1837 (Buenos Aires)

**PONENCIAS Y ORADORES**

**Presentación y apertura**  
Alejandro Parini, Alejandra Jorge y Marita Propato

**The Entextualisation of Interlinguistic and Intercultural Communication**  
Alejandro Parini

**La traducción (inversa) vista desde los ojos de una intérprete**  
Cecilia Della Croce

**La corrección de textos traducidos: libros de estilo**  
Alejandra Patricia Karamanian

**Translating Screenplays: Dealing with Split Personality**  
Laura Estefanía

**La redacción médica en español y en inglés: ¿hay bioequivalencia?**  
Milagros Landini Maruff

Difusión de la II Jornada de Traducción Especializada al Inglés UB-AATI.

**Alejandra Karamanian** ahondó en la corrección de textos traducidos y su importancia para el traductor, mediante dos libros de estilo para verificar sus coincidencias y diferencias: *Chicago Manual of Style* y *New Hart's Rules*, de Oxford University Press.

**Laura Estefanía** sostuvo que existe un mercado cada vez más amplio para la traducción de guiones y que esta es una tarea previa a la del subtítulo y doblaje. Además, afirmó que la traducción inversa gana cada vez mayor protagonismo.

**Milagros Landini** comparó características de la redacción de textos médicos en inglés y en español para destacar en qué hacer hincapié al traducir entre ambas lenguas en el campo de la medicina.



Equipo de oradores y colaboradores de la Jornada.



Ponencia sobre doblaje a cargo de Laura Estefanía.

Para cerrar la jornada, los/las oradores/as y colaboradores/as de la AATI presentes participaron de un panel interactivo de debate sobre la traducción asistida y el desempeño profesional de la traducción en el mercado actual, que generó un intercambio interesante entre el panel y los/las asistentes.

### Charla regional y gratuita para socios/as de organizaciones miembro de FIT-LatAm

Con más de **ochenta inscriptos/as de once países** (Alemania, Argentina, Uruguay, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Ecuador, Chile, Perú, Venezuela y Panamá) y **once provincias argentinas** (Buenos Aires, Misiones, Chaco, Santa Fe, Córdoba, Mendoza, Tucumán, Salta, Jujuy, San Juan y Santa Cruz) **FitLatam** y la **AATI** ofrecieron una interesantísima charla para sus socios/as sobre la accesibilidad vista desde la traducción con **Rosana Famularo** como oradora. Además de ser intérprete de señas en LSA-es, Rosana es profesora de francés y capacitadora, co-coordina la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad (TAVACC) de la AATI y es miembro de la Comisión Directiva de la AATI. Ella nos ofreció un panorama general de las cuestiones relacionadas con la accesibilidad en diferentes medios, más específicamente en el mercado de la traducción. Entre otros puntos, habló sobre segregación, inclusión e integración, y sobre el uso adecuado e inadecuado de la terminología. Mencionó una serie de organizaciones e iniciativas relacionadas e invitó no solo a reflexionar, sino también a accionar. Al final de la presentación, se realizó una enriquecedora sesión de preguntas y respuestas, con comentarios y aportes de colegas de diferentes regiones. Quienes tengan interés en temas de accesibilidad, pueden comunicarse con la Comisión de TAVACC a [tavacc@aati.org.ar](mailto:tavacc@aati.org.ar)

### Charla gratuita sobre tarifas de traducción

El miércoles 8 de mayo, la **AATI** y el **Lenguas Vivas Spangenberg** ofrecieron una charla gratuita sobre

aranceles de traducción, a cargo de las traductoras **Daniela Bentancur** y **Julieta Giambastiani**. Si bien la actividad estuvo pensada para ayudar a traductores/as noveles y a estudiantes a abordar una cotización y negociación, también estuvo abierta a colegas con experiencia que quisieran participar de la presentación y el debate.

### ¡Charlas se fue al Sur!



A principios de junio, la AATI viajó al Interior del país, más precisamente a General Roca, provincia de Río Negro, para participar de una semana traductoril. En el evento, coordinado por la organización **Franja Morada de la Universidad del Comahue** y la **AATI**, **Gabriel Torem**, **María Laura Ramos**, **Paola Turakiewich Fantina**, **Santiago de Miguel** y **Martín Chamorro** disertaron sobre proyectos de traducción, lenguas originarias, traducción audiovisual, tecnología de la traducción y traducción técnico-científica. Tras la actividad, se ofreció el paquete de cursos "Combo CAT" sobre las tres herramientas líderes del mercado de la traducción automatizada.

Todas las actividades tuvieron gran convocatoria y fueron de altísima calidad, ¡no se pierdan las próximas!

**Equipo de Charlas AATI:** Pat Clivio, Santiago de Miguel, Camila Carnevale y Martín Chamorro.

## Traducción y accesibilidad

¿Qué entendemos por accesibilidad desde las actividades de traducción?



### Charla regional gratuita y en línea

Dictada por Rosana Famularo  
Sábado 4 de mayo, de 12.00 a 13.30  
(horario de Argentina, GMT-3)


Capacitación exclusiva para asociaciones miembro de FIT LatAm

La temática de la accesibilidad es bastante reciente para los profesionales de la traducción aunque el acceso a la información y a la comunicación fue y es uno de los temas más recurrentes en las agendas de los grupos vulnerables, particularmente personas con discapacidad y adultos mayores.

La normativa vigente abre espacios de intercambio y colaboración entre profesionales, agrupaciones y asociaciones de personas con discapacidad que demandan servicios de traducción con diferentes modalidades de acceso a la cultura, la educación y el entretenimiento. Pero ¿cuáles son, para el conocimiento de los profesionales de la traducción, las particularidades y las necesidades de un grupo que dista de ser homogéneo en su conjunto?

Rosana Famularo es Intérprete de Lengua de Señas Argentina-español y docente de francés. Egresada del ISP Joaquín y González de Bs. As., Master I en Tecnologías de la comunicación audiovisual (Universidad de Poitiers, Francia), se desempeñó como ILSA-e en el INAP y en el INADI. Docente de la Tecnicatura en Interpretación y Traducción en LSU-español en la Universidad de la República de Montevideo, Uruguay, y en el Traductorado público de francés en la UMSA de Bs. As. Es co-coordinadora de la comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la Asociación Argentina de Traductores e intérpretes (AATI).

**INSCRIPCIÓN E INFORMES**  
[charlas@aati.org.ar](mailto:charlas@aati.org.ar)



Difusión de la charla gratuita sobre traducción y accesibilidad organizada por la AATI y FIT LatAm.

## CICLO DE CURSOS DE TRADUCCIÓN EN MEDICINA:

2

### TRADUCCIÓN MÉDICA E INVESTIGACIÓN CLÍNICA:

TALLER TEÓRICO-PRÁCTICO DE  
ENSAYOS CLÍNICOS

Dictado por  
la Traductora Milagros Landini Maruff



#### Curso a distancia

En este taller teórico-práctico, se pretende que el alumno conozca, por un lado, qué son los ensayos clínicos, qué diseños pueden adoptar, qué son las Buenas Prácticas Clínicas (BPC) y cuál es su importancia dentro de la investigación clínica, y, por el otro, las características y la terminología específica de tres de los documentos principales de este ámbito: el consentimiento informado, el protocolo y el manual del investigador.

**Inicio:** 8 de julio

**Duración:** 4 semanas

**Cierre de inscripción:** 1 de julio

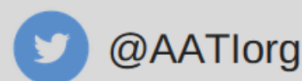
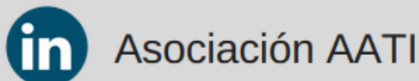
**Para inscribirte, escribinos a [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)**

#### VALORES:

- Socios AATI: ARS 1900
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1500
- Convenios (instituciones, estudiantes): ARS 2200
- No socios: ARS 2900

- Si te inscribís a todos los cursos, accedés a un 15% de descuento.
- Si te inscribís a uno, el 15% de descuento se aplica **SOLO** a los cursos posteriores de este ciclo.

Más información: [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)

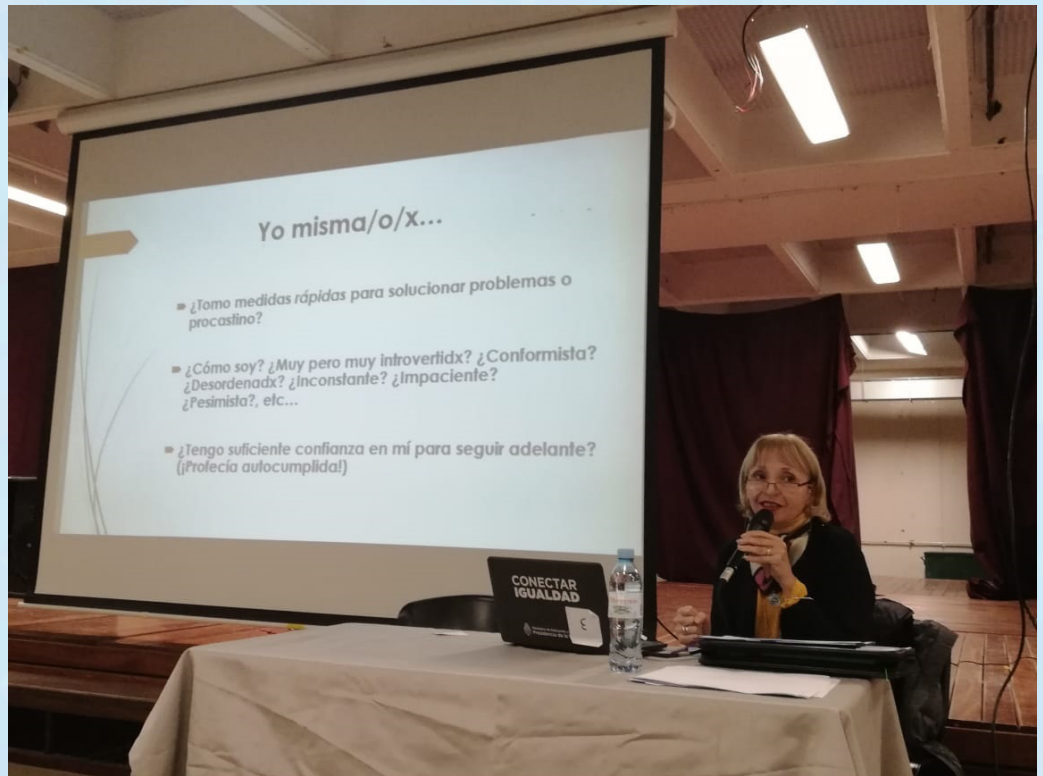


WWW.AATI.ORG.AR

# DIÁLOGO DE DOCENTE A ESTUDIANTE

Por María Cristina Pinto

El martes 4 de este mes presenté un breve powerpoint en la Jornada del Nivel Terciario de la ENS en Lenguas Vivas S.B. de Spangenberg. La idea surgió de mis clases de apoyo a alumnos de los primeros años del Traductorado, al ver, con preocupación, que no manejaban herramientas básicas para encarar sus estudios y asimilar su aprendizaje. Para que fuera más personal, diagramé la presentación en forma de preguntas para sí, intercaladas con comentarios sobre mis propias experiencias como alumna, hace tiempo y a lo lejos... Al finalizar, los estudiantes tuvieron unos minutos para hacerme sus propias preguntas. Me encantó constatar que al menos uno de ellos llevó esas inquietudes al aula y que el hecho generó un jugoso debate... ¡Misión cumplida, en parte! Ahora estoy comenzando a preparar otra presentación, esta vez dedicada a mis colegas, los profesores de traducción, y a todos los que quieran acercarse a la Comisión de Docencia. Próximamente tendrán noticias al respecto... ¡Los espero!



María Cristina Pinto en las VI Jornadas de Traducción y Educación de la ENS SBS

**María Cristina Pinto** se graduó como Traductora Literaria y Técnico-Científica en el IES en Lenguas Vivas y como Traductora Pública y Licenciada en Inglés en la UB. Fue docente de traducción en ambas instituciones y en la ENS en Lenguas Vivas durante más de veinticinco años. Fue socia fundadora de la AATI y su presidenta en tres oportunidades. Se especializó en Docencia de la Traducción en la UBA y es la actual coordinadora de esa comisión en la AATI.

[docenciatrad@aati.org.ar](mailto:docenciatrad@aati.org.ar)

## TRADUCCIÓN DE GUIONES DE SERIES DE TELEVISIÓN

Dictado por la traductora  
Laura Estefanía



### Curso a distancia

Fechas de inicio: 1 de agosto

Duración: 4 semanas

#### Objetivos del curso

Conocer las particularidades del guion de televisión en español y en inglés, su estructura, sus elementos y las características de estilo de cada uno.

Familiarizarse con los formatos americano (screenplay format) y a dos columnas (AV).

Conocer las etapas en la vida de un guion, principalmente el guion literario (writer's o author's draft y spec script) y el guion de rodaje (shooting o production script).

Explorar el conjunto de documentos que suele acompañar al guion en un encargo de traducción: el concepto, la biblia (con la descripción de personajes y de locaciones, y las sinopsis de los capítulos) y el tratamiento.

Explorar el software Final Draft, una herramienta muy apreciada por guionistas y traductores. (No es obligatorio.)

Enfrentar (y sortear) algunos desafíos específicos: el orden de presentación de los elementos, la precisión de las descripciones que deben traducirse a imágenes visuales y, last but not least, la traducción del humor, de los lectos y de las referencias culturales.

**Cierre de inscripción: 25 de julio**

Para inscribirte, escribinos a [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)

### VALORES:

- Socios AATI: ARS 1900
- Convenios (FAT, FIT LatAm, Red Vértice, estudiantes): ARS 2200
- No socios: ARS 2900
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1500

Más información: [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)



AATI



AATI



Asociación AATI



@AATlorg

WWW.AATI.ORG.AR

# INTÉRPRETES DE LSA-E: TECNICATURA E INCORPORACIÓN AL REGISTRO DE PERITOS EN LA CORTE DE JUSTICIA

Por Patricia Clivio

## Se presentó la Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas Argentina/Lengua Española

En marzo, tuve la suerte de asistir a la inauguración de la primera carrera en el país en formar a **personas sordas como Mediadores Lingüísticos e Interculturales a la par de personas oyentes** que se perfeccionarán como Intérpretes de LSA-e.



Inauguración de la Tecnicatura en Interpretación de LSA-e de la UPAP en el Centro Cívico de Salta

El proyecto nació en junio de 2017, y como parte del convenio firmado entre **ASorSa** (Asociación de Sordos de Salta) y la **UPAP** (Universidad Provincial de Administración Pública), ASorSa brinda asistencia técnica y asesoramiento permanente y participa activamente del desarrollo de la tecnicatura.



Apertura de la presentación oficial de la Tecnicatura por el gob. de Salta, Juan Manuel Urtubey

Junto con el gobernador de Salta, la intérprete de LSA-e Verónica Mercado, responsable de la Tecnicatura en Interpretación de LSA-e de la UPAP, hizo la apertura oficial

de la carrera. El rector de la UPAP, Matías Assennato, explicó que **el lazo azul** que todos llevamos como **distintivo** representa la búsqueda del reconocimiento de los derechos lingüísticos y culturales de la comunidad sorda. Es el color que el gobierno nazi usó, entre 1933 y 1945, para identificar a las personas sordas sospechosas de portar el gen de la sordera.

Ya comenzaron las clases con **la primera cohorte de 130 alumnos/as**, con solo 20 sordos/as. Inicialmente se postularon 300, se seleccionaron 130 y quedaron 100 en lista de espera.

Es una **carrera de tres años de duración**, pero al término del **primer año se puede obtener un título intermedio** que certifica los roles de asistentes en LSA (para personas oyentes) y el rol de mediadores lingüísticos e interculturales (destinado a personas sordas).

Cabe destacar que la nueva carrera que ofrece la universidad provincial es la única

formación para intérpretes de lengua de señas del NOA y con un modelo único en el país. Esta propuesta se suma a las ofertas de formación universitaria de ILSA-e como las que ofrecen las universidades Nacional de Cuyo, Nacional de Villa María, Nacional de Misiones, Nacional de Entre Ríos y la del Comahue.

Actualmente en Salta hay pocos intérpretes formados académicamente por lo que las personas sordas tienen que sortear muchas dificultades a la hora de comunicarse. No obstante, la formación de la UPAP brindará a la comunidad sorda la autonomía que



Lazo azul, insignia de la comunidad sorda

por tantos años buscó además de la inclusión laboral, otorgándoles así respeto, dignidad y el ejercicio pleno de sus derechos.

El diseño de la Tecnicatura, destinada a empleados/as de la administración pública provincial y del ámbito privado, está planteado desde una perspectiva socioantropológica de la comunidad sorda, al reconocer y valorar la lengua de señas como su patrimonio y respetar su cultura.

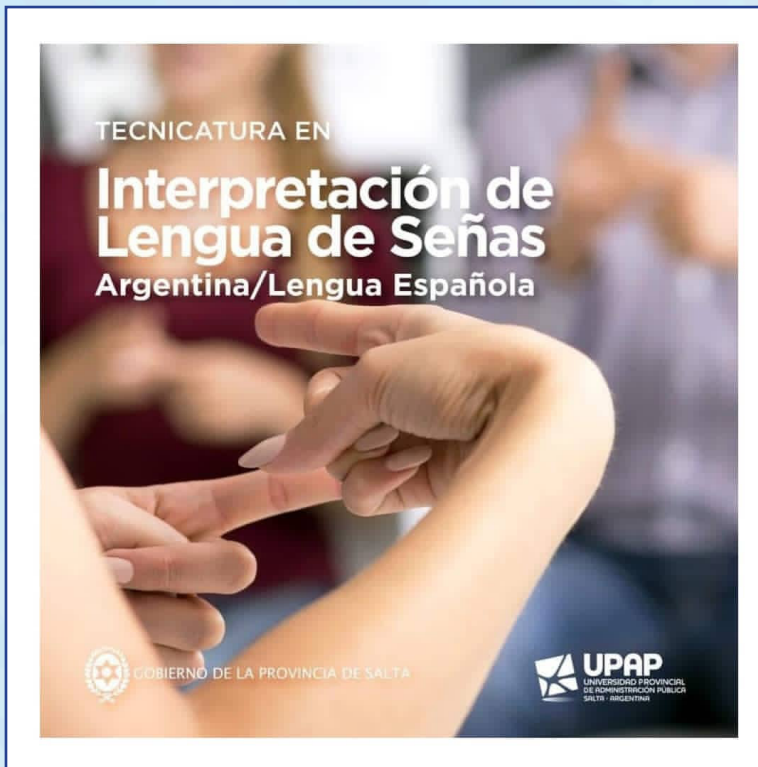
Por último, comparto un emotivo trabajo realizado por los/las preingresantes a la Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas de la UPAP y el equipo de formadores, durante el curso de introducción y selección de octubre, noviembre y diciembre de 2018.

[Enlace al video.](#)

### **La Corte de Justicia de Salta incorporó al Registro de Peritos la especialidad de Intérprete de Lengua de Señas Argentina**

Con el fin de garantizar el acceso al servicio de justicia a las personas sordas y por Acordada 12816, los jueces del Alto Tribunal siguieron el criterio ya adoptado en distintas acordadas para contemplar la incorporación de nuevas especialidades al Registro de Peritos, y destacaron que el aporte de intérpretes en lengua de señas facilita la labor esclarecedora de los distintos tribunales.

La acordada 12816 indica que la intérprete de LSA-e Verónica Mercado, en el expediente de la Corte que dio origen a esa disposición, justificó la habilitación



Difusión de la Tecnicatura en Interpretación de LSA-e de la UPAP

del registro de perito intérprete de lengua de señas exponiendo las razones necesarias para ello, ya que había actuado como intérprete en un juicio por abuso sexual simple con exhibiciones obscenas agravadas, dado que el imputado en la causa es sordomudo. La participación de la ILSA-e Mercado durante la audiencia resultaba imprescindible al servicio de la justicia, ya que con ello se dio cumplimiento a los derechos constitucionales del acusado de comprender lo que sucedía en

el debate. Dado que el Poder Judicial no disponía al momento de la audiencia de un/una intérprete de lengua de señas, es que se contó con el servicio de la ILSA-e Mercado, a quien la jueza ordenó regular los honorarios por la labor profesional desarrollada en la causa. A raíz de ello, el Poder Judicial sumará herramientas para garantizar el acceso al servicio de justicia a las personas sordas.

Fuente: Prensa del poder judicial de Salta

*Patricia Clivio es Trad. Lit. y Técnico-Científica de Inglés, graduada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Trabaja como traductora freelance desde el 2000. En 2002 y 2004, en Vancouver, Canadá, dio clases de español a extranjeros y de inglés a alumnos asiáticos, y estudió en Capilano College. Desde 2008, colabora con Rotary International como traductora y miembro del Comité del Youth Exchange Program del Distrito Binacional 4945 (Santa Fe, Entre Ríos y Uruguay). Colabora voluntariamente como traductora y correctora para diversas ONGs. Es socia de la AATI, colaboradora del equipo de Charlas y miembro de la Comisión Directiva.*

# DOCTORADO HONORIS CAUSA PARA UNA SOCIA AATI

El pasado 16 de mayo, la **Universidad Nacional de Cuyo**, con sede en Mendoza capital, otorgó el **Doctorado Honoris Causa** a **Rosana Famularo**, cocoordinadora de la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI. Tal reconocimiento se realizó por sus condiciones como especialista en la formación de intérpretes en lengua de señas, como autora de una extensa obra en esa materia y por sus contribuciones científicoacadémicas. Fue un pedido de la Facultad de Educación que ofrece la **tecnicatura universitaria en interpretación Lengua de Señas**, formación pionera en Argentina.

La **decana de Educación, Ana Sisti**, reconoció su “altísima experticia en la temática de la lengua de señas y la interpretación” y además le agradeció su actitud generosa, su solidaridad con los intérpretes y, sobre todo, su compromiso con la defensa de los derechos de las personas sordas.

Con respecto a su Facultad, Sisti se comprometió a apostar “fuertemente a la continuidad en la formación de profesionales en el área de Interpretación en Lengua de Señas Argentina”. En ese sentido, aclaró que la carrera que ofrece la Facultad de Educación se hace cargo de la complejidad que esa lengua presenta como idioma y que los aportes teóricos de Famularo son un “material invaluable que nos permite desarrollar nuevas propuestas de investigación y nuevas iniciativas”.

Rosana Famularo recibió el diploma que la designa **Doctora Honoris Causa de la Universidad Nacional de Cuyo** de manos del **rector Daniel Pizzi**. El académico aclaró que no es sencillo recibir un reconocimiento de estas características, ya que se sopesan y valoran



De izquierda a derecha, Rosana Famularo, Daniel Pizzi y Ana Sisti en la UNCuyo.

cuidadosamente los antecedentes, y señaló que la trayectoria de la investigadora entusiasma a todos los docentes y formadores por su autoridad como referente de la lengua de señas y como ejemplo. Al mismo tiempo que la designaba como nueva doctora de la Universidad, Pizzi la comprometió a colaborar en la formación por competencias, y en actuales y futuras diplomaturas.

La flamante *doctora honoris causa* agradeció el reconocimiento no solo a título personal, sino también en nombre del trabajo de formación de los intérpretes de lengua de señas y reconoció a la Universidad como la primera que desarrolló la carrera. Relató que se está dedicando a la investigación de la evolución de la traducción y la interpretación y, en su conferencia magistral, presentó los grandes cambios culturales y técnicos que se dieron en muy poco tiempo.

# CITA EXPRES EN LA FERIA DE EDITORES

## 10 minutos entre un traductor y un editor

**Si tenés un proyecto de traducción  
y querés acercarlo a una editorial,  
este encuentro es para vos.**

Convocatoria abierta hasta el 28/6

Consultá las bases en [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)

**Optativo:** Taller de presentación de proyectos a editoriales  
Sábados 15 y 22/6, de 10 a 13hs. ABM, M. T. de Alvear 1155, CABA  
(actividad arancelada, con inscripción previa en [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar))

**Fecha del encuentro:** 31 de julio y 1 de agosto, de 10 a 13hs.  
Casa de la Lectura, Lavalleja 924, CABA

**Informes:** [jornadatraductores@aati.org.ar](mailto:jornadatraductores@aati.org.ar)

ORGANIZAN: FERIA DE EDITORES, AATI Y OPCIÓN LIBROS



## PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

Por Leandro Wolfson

*En esta sección del Calidoscopio, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com). He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:*

**De acuerdo con sus actividades, ¿cuál es el volumen de trabajo diario que debe llevar a cabo?, ¿con qué plazos de entrega se maneja?**

El volumen de trabajo diario es una consecuencia de la cantidad de horas de trabajo, y esta cifra es más o menos estándar para cualquier traductor: en general, no más de siete horas diarias, y con uno o dos días de descanso a la semana. Es lo que soportan la mente y el cuerpo para

trabajar bien y no enfermarse. Entonces, el volumen de trabajo dependerá de la dificultad del tema y de la rapidez del traductor, pero puede tomarse como base lo que exigen las agencias de traducción, que suele ser, en general, alrededor de 3000 palabras diarias. De acuerdo al plan de horas de trabajo mencionado, eso significa que hay que traducir aproximadamente 400-500 palabras por hora. Conforme a este volumen se fijan los plazos.

**En algunos de sus artículos, y en su libro *El placer de traducir*, usted ha definido, más o menos, en qué consiste lo mejor de esta profesión. ¿Y lo peor?**

La dificultad para encontrarse con una clase de textos que a uno lo motiven lo suficiente, los aspectos rutinarios de toda tarea, las exigencias desmedidas de algunos clientes

en materia de plazos, que a mí me han obligado a rechazar varios trabajos. Debería agregarse las dificultades económicas para comenzar, pero creo que eso es común a todas las profesiones.

**¿Hay algún texto que haya traducido del cual se sienta particularmente orgulloso? ¿Por qué? ¿Y alguno del que se arrepienta?**

En mi libro antes mentado incluí muchas traducciones de las que me siento bastante orgulloso, aunque resulte inmodesto decirlo. Me siento particularmente orgulloso de lo que logré con los poemas de *Hojas de hierba*, de Walt Whitman, así como con “El cementerio marino”, de Paul Valéry y con breves poemas de Dylan Thomas, James Fletcher y otros. En el campo científico (más precisamente, el psicoanálisis), me satisface lo que hice con el aparato editorial de James Strachey, sus introducciones y notas para las *Obras completas* de Freud. En cuanto al periodismo, me siguen gustando muchas de las traducciones que hice, a lo largo de más de quince años, para la revista mensual *Uno Mismo*.

Me arrepiento, en general, de haber tomado ciertas traducciones al inglés que, a mi juicio, yo no estaba en condiciones de hacer en ese momento. Pienso que el traductor debe traducir a su lengua natal, y cuando se trata de trabajos delicados, esto siempre se nota. Uno nunca tiene el grado de dominio de una lengua extranjera que tiene el que la habla desde la cuna. Si uno hace una traducción a otra lengua, debe ser revisada por un hablante de esa lengua.

**¿Ha rechazado alguna vez una traducción por tratarse de un texto que iba en contra sus principios éticos o ideológicos?**

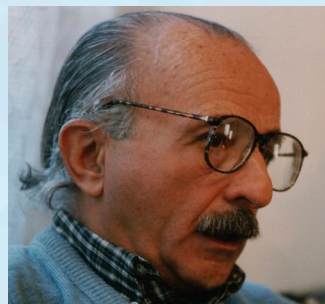
No traduje nunca para partidos políticos o publicaciones embanderadas dogmáticas. Por suerte, no me han ofrecido tampoco muchas veces ese tipo de trabajos. Una vez rechacé un trabajo por esos motivos, pero fue algo atípico. En los últimos tiempos traduje muchos libros para una orden budista de la que no soy devoto, pero de todos modos creo que lo que hace es bueno para la gente y merece ser divulgado. En todo caso, este es un tema muy personal y no creo que puedan formularse leyes generales. Pero es cierto que uno no da lo mejor de sí cuando no le gustan las ideas que comunica el texto.

**¿Cree en la “traducción perfecta”? ¿Cómo la definiría?**

No, toda traducción es perfectible. Me gusta comparar la traducción con una curva matemática que se llama la “asíntota”, que se aproxima cada vez más a un cierto valor, pero solo lo alcanza en el infinito. A mí me ha pasado de revisar traducciones mías de años atrás (p. ej., mi primera edición de los poemas de Whitman, cuando se reeditaron veinticinco años después) y encontrar muchas cosas que debía corregir... a pesar de que en su momento había quedado muy contento con lo que hice.

**Según su experiencia, ¿con qué cosas deberíamos ser especialmente cuidadosos quienes estamos comenzando a ejercer la profesión?**

En esta y en todas las profesiones, se aprende permanentemente. Hay que tener particular cuidado en creer que uno “ya lo sabe”. Ser humilde, en lo cual esta profesión ayuda muchísimo si se la encara como se debe. Saber dirigirse a las personas adecuadas para perfeccionarse. Tener un particular respeto por la palabra escrita y por nuestro carácter de transmisores de la cultura. No pensar que el progreso económico va a ser rápido y automático, porque por lo general es lento y trabajoso. Quizás, frenar las ambiciones o expectativas que uno pueda haberse hecho al respecto y adecuarlas a la realidad.



**Leandro Wolfson** tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro *El placer de traducir*.

*Experiencias y reflexiones de un traductor profesional (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de AATI y colaborador asiduo de este boletín.*

## CICLO DE CURSOS DE TRADUCCIÓN EN MEDICINA:

3

### INTRODUCCIÓN A LA FARMACOLOGÍA

Dictado por  
la Traductora Milagros Landini Maruff



#### Curso a distancia

Se abordarán cuestiones teóricas que brindarán a los traductores conceptos que les permitirán conocer el mundo de la farmacología, la farmacodinámica y la farmacocinética, además de analizar términos clave con los que podemos encontrarnos. Además, se presentarán las plantillas QRD (Quality Review of Documents) de la Agencia Europea del Medicamento (EMA) y se explicará cómo puede utilizarlas el traductor en caso de que el cliente lo requiera. También se profundizará en el ámbito de los ensayos clínicos como uno de los sectores más importantes en los que puede insertarse el traductor médico.

**Inicio:** 12 de agosto

**Duración:** 4 semanas

**Cierre de inscripción:** 5 de agosto

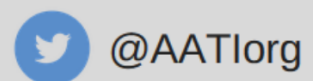
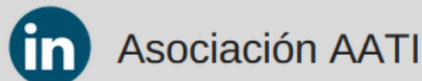
**Para inscribirte, escribinos a [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)**

#### VALORES:

- Socios AATI: ARS 1900
- Programa Futuros Profesionales AATI: ARS 1500
- Convenios (instituciones, estudiantes): ARS 2200
- No socios: ARS 2900

- Si te inscribís a todos los cursos, accedés a un 15% de descuento.
- Si te inscribís a uno, el 15% de descuento se aplica **SOLO** a los cursos posteriores de este ciclo.

Más información: [cursos@aati.org.ar](mailto:cursos@aati.org.ar)



WWW.AATI.ORG.AR

# DEL LADO DE ACÁ Y DEL LADO DE ALLÁ: LECTURA BILINGÜE DE *POSO WELLS*, DE GABRIELA ALEMÁN

Por Ana Lis Salotti

En diciembre de 2018, los contertulianos del **Club de Lectura Bilingüe “Entre dos mundos” de San Francisco** nos dimos cita para debatir la obra *Poso Wells* de la ecuatoriana **Gabriela Alemán**, tanto en su versión original en español como en la traducción al inglés de **Dick Cluster**. Durante nuestras reuniones, mantenemos debates y charlas bilingües sobre el libro en sus dos versiones. Como traductora, al igual que muchos de nuestros participantes, no solo me intereso en la historia, los personajes, la escritura y el estilo del autor o la autora, sino que también debatimos sobre fragmentos particularmente desafiantes para el traductor o pasajes en la traducción que, creemos, fueron logrados magistralmente o no tanto.

Para mí, *Poso Wells* ha sido uno de los libros más interesantes que hemos debatido en este club de lectura. Nos cautiva ya desde el título. Es una especie de doble

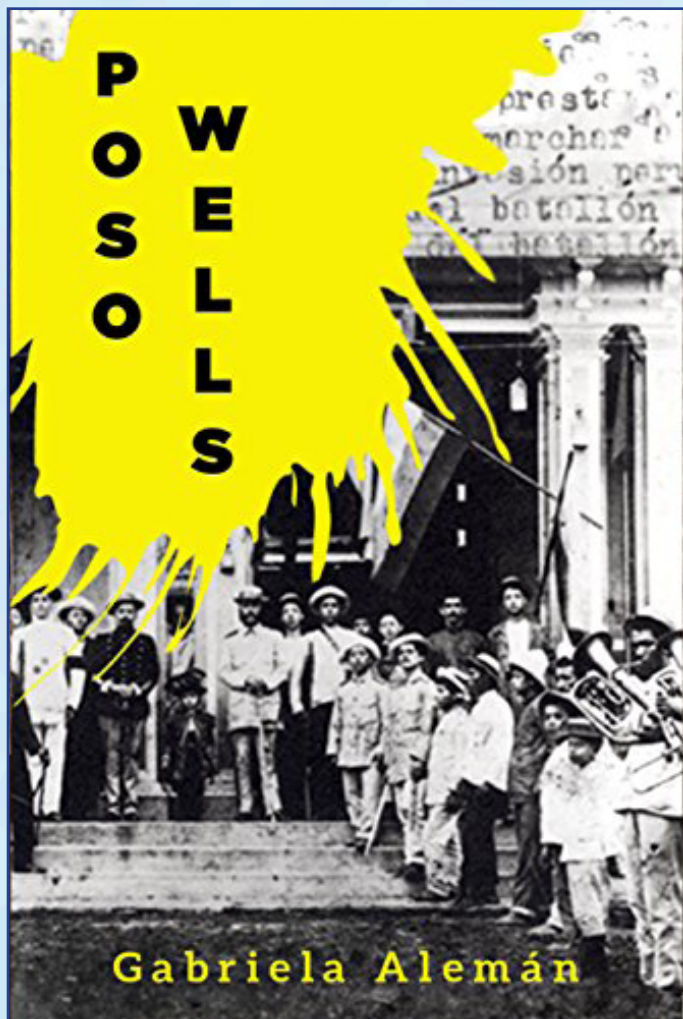
juego de palabras, o incluso triple o cuádruple. Por un lado, hace referencia al escritor inglés **H. G. Wells** (1866-1946), considerado uno de los padres de la ciencia ficción. No solo tenemos el nombre de Wells en el título, sino que su intertextualidad, específicamente con su cuento “*The Country of the Blind*”/ “El país de los ciegos” (1904), resuena en toda la novela. En pocas palabras, el relato de Wells trata de un alpinista que cae a un valle desierto de los Andes ecuatorianos y se encuentra con una civilización de personas ciegas que viven allí. Hay puntos de contacto esenciales entre el cuento de Wells y la novela de Alemán. Ambos relatos comparten el mismo escenario: las inmensidades desiertas de los valles y picos andinos del Ecuador y su gente en las laderas. También comparten el mismo descenso hacia una extraña civilización de ciegos. Esta maraña de intertextualidad enriquece y amplía la lectura de la obra.

Por si esto fuera poco, la palabra “poso” juega con su homófono “pozo” y vuelve a referirse en espejo al apellido del autor Wells (“well” en inglés significa pozo). Pozo con “z” nos remite una vez más a un descenso a las entrañas de la tierra, al inframundo. Además, Poso Wells es el nombre del lugar físico donde transcurre la acción. Alemán escribe: “quien quiera que haya ideado en un mal día el infierno, debió tener en su cabeza la forma exacta de Poso Wells” y más aun: “Algo se agazapa en las calles de Poso Wells y ataca los nervios como un *tam tam* persistente. Y eso, sea lo que sea, jadea en los sueños de sus habitantes, los lengüetea con su ruinosa saliva y aliento de pozo séptico y deja sus cuerpos pringosos y sucios cuando despiertan. Esa sensación de peligro no se quita con solo intentarlo, se vive con ella todo el día y al atardecer se vuelve más palpable, pues no es solo comida lo que desaparece sino mujeres”. Y así, de un modo casi aterrador, introduce uno de los temas sociopolíticos de la novela y del Ecuador: la desaparición de mujeres.

Por su parte poso con “s” significa:

1. m. Sedimento del líquido contenido en una vasija.
2. m. Descanso, quietud, reposo.
3. m. desus. Lugar para descansar o detenerse.

“Poso” nos hace pensar en sedimentos, en lo que se bota, lo que sobra, lo que se deja cual desechos o residuos. Cuando Alemán describe el sitio, dice: “kilómetros de viviendas de palo, caña y aglomerado



construidas sobre aguas servidas y barro podrido". En este sentido, "poso" quizá pueda relacionarse con la corrupción, la política o la extracción minera del oro, tres temas muy constantes en esta obra. Es interesante que "poso" también sea un lugar de descanso o quietud. ¿Será quizá la tranquilidad superficial con la que los habitantes de *Poso Wells* dejan pasar sus días?

Creo que la riqueza de este título en español pone de manifiesto, ya desde el principio, la dimensión de tesseracto que tendrá la obra. Un tesseracto es una suerte de hipercubo imaginario donde todas sus aristas están conectadas entre sí y por estar ubicado en la cuarta dimensión el ser humano solo puede imaginarlo y no distinguirlo. Igual que un tesseracto, la novela de Alemán tiende una red de personajes y temas sociopolíticos, económicos y ambientales interconectados entre sí y cuyo conjunto enmarañado a veces no sabemos distinguir. A mi entender, el título *Poso Wells* con sus muchos niveles es una de esas aristas del tesseracto. La edición en inglés también se titula *Poso Wells y Cluster*, en un intento de reflejar la complejidad intrínseca del español, introduce: "Poso Wells—or Wells' Sediment in less poetic terms" (p. 24). ¿Traspasará este doblete la totalidad de niveles? El traductor se plantea estas y otras cuestiones en [una interesante entrevista que le hizo a la autora](#).

Las elecciones reales de Ecuador de 2006 son el puntapié inicial de la historia ficticia. Uno de los candidatos presidenciales, ya en segunda vuelta, viaja a Poso Wells para hacer campaña y dar un acto político con bombos y platillos, lleno de demostraciones demagógicas. En la novela este candidato se llama Andrés Vinueza. Fue apasionante descubrir que estas elecciones y muchas de sus circunstancias ficcionalizadas por Alemán, en realidad, tuvieron una base de verdad en la vida política ecuatoriana. En 2006 hubo efectivamente una segunda vuelta entre Álvaro Noboa, el empresario más rico del país, y Rafael Correa, líder de la izquierda. La sensación de irrealidad vivida en el país durante esta época debido a los numerosos casos de autoritarismo, populismo, corrupción, nepotismo y la elevada cantidad de candidatos presidenciales (¡fueron 13!) me hizo pensar verdaderamente en un país de ciegos donde la población, ciega, no puede ver con claridad estos intentos de perpetuación en el poder y vota en la oscuridad de sus creencias. Un ejemplo de esta "ceguera" metafórica es que Noboa y también el ficticio Vinueza se identifican como un mesías enviado por Dios para presidir el país, y que la gente se lo cree. Otro ejemplo es lo que ocurre un año antes, en 2005, con el entonces presidente del país, Lucio Gutiérrez. Acusado de autoritarismo, fue destituido por la llamada Rebelión de los Forajidos, y debió asilarse en Brasil. Pero un año después, con las elecciones de 2006, regresa y se vuelve a presentar como candidato. Es encarcelado y su hermano se presenta en su lugar. ¿Puede un político pensar que la gente es ciega, que no tiene memoria y por lo tanto actuar con total impunidad? En el país de los ciegos, claramente sí.

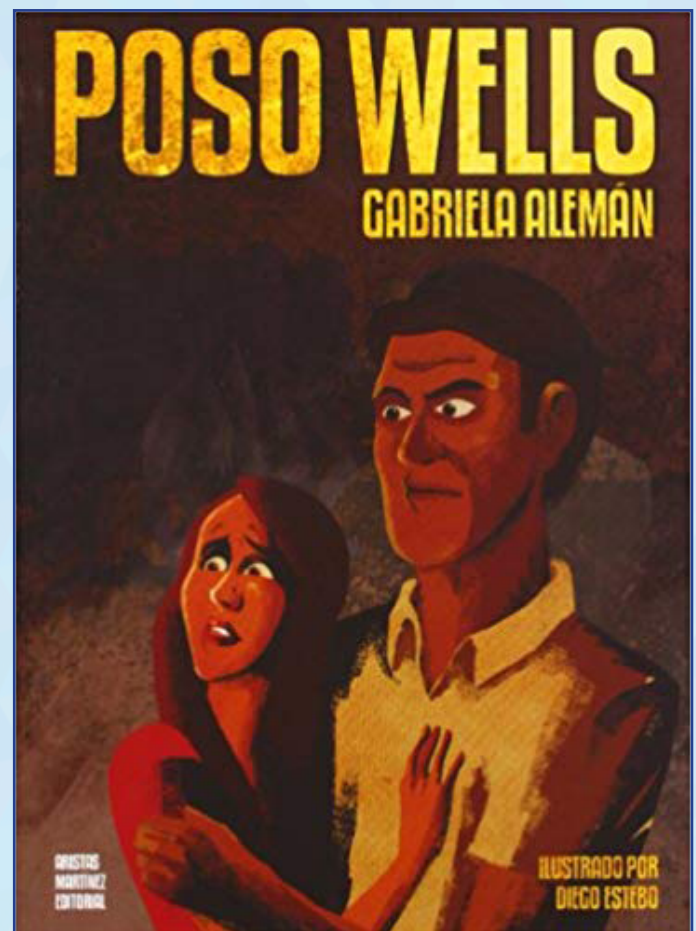
La historia de Alemán nos lleva de la mano a

explorar algunas de estas circunstancias electorales del Ecuador, enredadas con la explotación minera, la expropiación de tierras y la destrucción de recursos naturales que llevan a cabo ciertas mineras multinacionales sobornando al gobierno de turno. Además, refleja una gran problemática del país: la desaparición de personas, en especial, mujeres, y la corrupción e impunidad del sistema político y policial que la rodea.

Durante nuestros debates, hablamos además sobre el rol de las mujeres en la obra. Si bien muchas son secuestradas y se las muestra como víctimas pasivas, Bella y Sun Yi, entre otras, son mujeres fuertes, heroínas que toman control de su destino y cambian el rumbo de la historia. Bella, ya desde su nombre, personifica contradicciones tan realistas como lo es ser mujer en estos tiempos: la aspiración a la belleza por parte de una sociedad machista, una belleza "corrompida" por una gran cicatriz en el rostro, la violencia doméstica contra la mujer normalizada por la sociedad, la fortaleza y resiliencia femeninas, y el liderazgo de la mujer dentro de su comunidad.

Conversamos asimismo sobre la función omnipresente de la religión tanto en la novela como en la cultura ecuatoriana en particular y latinoamericana en general. Una de las participantes tiene familia en Ecuador y nos contó de la influencia incuestionable que ejerce la fe sobre todos los aspectos de la vida ecuatoriana.

También hablamos de los muchos géneros que se entretienen en esta novela. Por momentos es una historia de detectives donde el que busca la verdad es el periodista Varas. Por otros, es una novela de ciencia ficción con

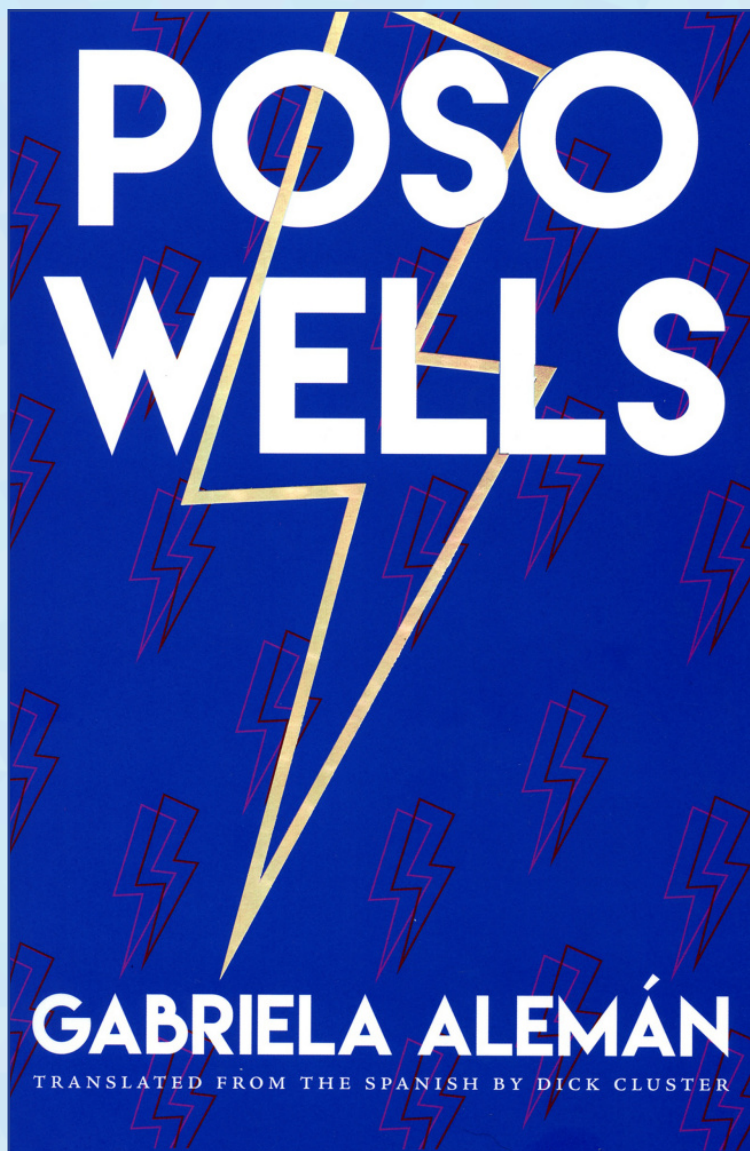


una especie de seres humanos ciegos que habitan los túneles de las profundidades de Poso Wells, que han perdido la vista y su capacidad de procrear y secuestran mujeres. Ciertos pasajes son humorísticos y nos hacen pensar en la sátira como recurso literario: por ejemplo, cuando se celebra la misa de difuntos por el supuesto finado Vinueza, el cura se tropieza sobre el ataúd, este se rompe y se descubre que estaba vacío. Durante todo el relato, la ficción se entremezcla con la realidad ecuatoriana a tal punto que el lector llega a confundir realidad con ficción, y viceversa. La estructura de la novela, en ocho capítulos cortos, a veces nos recuerda a una novela por entregas o a un folletín de los que se imprimían en los periódicos de antaño. Cada capítulo cierra

con un *cliff hanger* que nos hace esperar con ansiedad el siguiente. Pero como una serie de TV, muchas veces el comienzo del siguiente capítulo retoma la historia desde otro ángulo. Además, incorpora letras de canciones populares mexicanas, como “Chilanga Banda”, de Café Tacuba, “La Valentina”, de Jorge Negrete y “Náufrago de amor”, de Julio Jaramillo. ¡Qué dolor de cabeza para el traductor!

Otro dolor de cabeza son los mexicanismos, como “órale pinche güey”, que le adjudica Alemán a uno de sus personajes. Benito del Pliego, haciéndole honor a su apellido, es poeta y se la pasa cantando, recitando poemas y diciendo mexicanismos.

Otro de los aspectos que solemos mencionar durante nuestras reuniones son las diferentes tapas que utilizan las editoriales. La tapa de mi edición de *Poso Wells* en español tiene una foto histórica en blanco y negro de lo que pareciera ser un acto oficial de inauguración con un grupo de personas paradas frente a un edificio. En la esquina superior izquierda hay una mancha grande de pintura amarilla con el título *Poso Wells* en negro. La tapa de la edición en inglés, publicada por City Lights, es minimalista: de fondo azul con el título y los nombres de la



autora y el traductor en letras blancas, un rayo prominente en plateado que atraviesa el título y muchos rayos pequeños de fondo. Mientras escribía este artículo, descubrí que hay otra versión en español con una ilustración de una mujer abrazada a un hombre y muerta de miedo. Esta portada es la que menos me gusta porque no representa la fortaleza de los personajes femeninos de la novela. Por otro lado, no logro encontrar mucha relación entre la obra y la portada de la foto histórica, mientras que la portada del inglés hace clara referencia al rayo que le cae encima a Vinueza y que echa a andar el relato.

Nuestro encuentro y mi lectura de *Poso Wells* abarcaron otros temas e hilos conductuales de la historia. Y podría haber abarcado muchos más

de habernos quedado charlando más allá de las dos horas de nuestra reunión. Se podría pensar que es una lectura fácil y plana. Nada más lejos. Gabriela Alemán, escritora, periodista y traductora, nos lleva de viaje a Poso Wells, donde entreteje una historia cautivante y hace entrecruzar la realidad y la ficción para ofrecer una mirada crítica de numerosas problemáticas sociopolíticas del Ecuador, problemáticas que se repiten en toda Latinoamérica y en el mundo.



**Ana Lis Salotti** es traductora e intérprete de inglés, amante de los libros y viajera incansable. Estudió traductorado en la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg, en Buenos Aires, y realizó una Maestría en Estudios de Traducción e Interpretación en Sídney, Australia. Interpreta y traduce en la ciudad de San Francisco, su nuevo hogar. Se especializa en el subtitulado

y doblaje, la traducción médica y la traducción de textos sobre conservación marina para organizaciones internacionales. También enseña Traducción al español en dos universidades de Nueva York y fue electa Directora de Programa en el Círculo de Traductores de Nueva York (2016-2018).

# TALLERES

**Leandro Wolfson** continúa con sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10º F, Ciudad de Buenos Aires.

Está en plena realización el **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (17ª ed.). Se ha obtenido de la **American Translators Association (ATA)** la posibilidad de conceder **10 créditos** a todas las personas certificadas por dicha Asociación que completen el Taller como parte de su programa personal de educación permanente. Se planea llevar a cabo un nuevo Taller a Distancia (18ª ed.) en el período septiembre-noviembre de este año. La inscripción será en agosto.

Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com).

La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera presencial o a distancia. Para solicitar más información, escribir a [mcpinto@fibertel.com.ar](mailto:mcpinto@fibertel.com.ar).

## BENEFICIOS AATI

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano**, con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, ofrece las Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción y, gracias a un convenio que hemos firmado, los/as socios/as AATI cuentan con el beneficio de un 20% de descuento en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA.

Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502

[info.posgrados@ub.edu.ar](mailto:info.posgrados@ub.edu.ar)

[www.ub.edu.ar](http://www.ub.edu.ar)

### CADRA y los traductores

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual?

El Centro de Administración de Derechos Reprográficos, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina.

El traductor tiene como autor su espacio en CADRA. No dejes de asociarte.

Más información: [www.cadra.org.ar](http://www.cadra.org.ar)

# CUOTA SOCIAL 2019

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2019 serán:

- Socios/as Activos/as \$1700
- Socios/as Adherentes \$1500

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

**Formas de pago:** La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar), y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2019, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

## NOS ENCUENTRAN EN

[www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar)

Para consultas sobre la cuota social: [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar)

¡La AATI siempre en movimiento!



## HICIMOS CALIDOSCOPIO

| **Edición general:** Alejandra Rogante, Daniela Bentancur y María Marcela Alonso |  
| **Diseño y maquetación:** Federico Cristante | **Corrección:** Silvia Kederian y Alejandra Karamanian |  
| **Revisión y editorial:** Marita Propato |

**Colaboraron en esta edición:** Alejandra Karamanian, Ana Lis Salotti, Claudia Solans, Estela Consigli, Gabriela Cetlinas, Laura Cariola, Leandro Wolfson, María Ester Gorleri, María Fajerman, Patricia Clivio, María Cristina Pinto, Rosana Famularo, Santiago de Miguel, Camila Carnevale, Martín Chamorro.

**Aviso:** Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

# Y DE YAPA...

... un cómic de nuestro colega Federico Cristante.

